

2013 年武汉大学 357 英语翻译基础考研试题（回忆版）

本试题由 kaoyan.com 网友 Soda1208、骆驼不见了提供

英语翻译基础

一、缩略语

Globalization, Accreditation 委派、鉴定合格, CAT, CPI, CRH 中国高速铁路（我竟然写成了和谐号，悔得肠子都青了），ASEAN, OPEC, Dubbing 配音、译制, Third-Party Insurance 第三方保险, Sampling 抽样、取样, tax refund, overdraft 透支、透支额, after service 售后服务, the tertiary industry, fiscal deficit

生态文明，小康社会，科学发展观，自由职业翻译者，律师事务所，法人代表，国有资产流失，上市公司，人民币升值压力，外汇储备，信用评级，成本价，安居工程，贸易保护主义，三农问题

二、

E2C 选自

<http://classiclit.about.com/od/Secret-Garden/a/The-Secret-Garden-Ch-27.htm>

The Secret Garden

In each century since the beginning of the world wonderful things have been discovered. In the last century more amazing things were found out than in any century before.

So long as Mistress Mary's mind...

In each century since the beginning of the world wonderful things have been discovered. In the last century more amazing things were found out than in any century before. In this new century hundreds of things still more astounding will be brought to light. At first people refuse to believe that a strange new thing can be done, then they begin to hope it can be done, then they see it can be done—then it is done and all the world wonders why it was not done centuries ago. One of the new things people began to find out in the last century was that thoughts—just mere thoughts—are as powerful as electric batteries—as good for one as sunlight is, or as bad for one as poison. To let a sad thought or a bad one get into your mind is as dangerous as letting a scarlet fever germ get into your body. If you let it stay there after it has got in you may never get over it as long as you live.

So long as Mistress Mary's mind was full of disagreeable thoughts about her dislikes and sour opinions of people and her determination not to be pleased by or interested in anything, she was a yellow-faced, sickly, bored and wretched child. Circumstances, however, were very kind to her, though she was not at all aware of it. They began to push her about for her own good. When her mind gradually filled itself with robins, and moorland cottages crowded with children, with queer crabbed old gardeners and common little Yorkshire housemaids, with springtime and with secret

gardens coming alive day by day, and also with a moor boy and his "creatures," there was no room left for the disagreeable thoughts which affected her liver and her digestion and made her yellow and tired.

C2E 选自十八大部分内容

以科学发展为主题，以加快转变经济发展方式为主线，是关系我国发展全局的战略抉择。要适应国内外经济形势新变化，加快形成新的经济发展方式，把推动发展的立足点转到提高质量和效益上来，着力激发各类市场主体发展新活力，着力增强创新驱动发展新动力，着力构建现代产业发展新体系，着力培育开放型经济发展新优势，使经济发展更多依靠内需特别是消费需求拉动，更多依靠现代服务业和战略性新兴产业带动，更多依靠科技进步、劳动者素质提高、创新管理驱动，更多依靠节约资源和循环经济推动，更多依靠城乡区域发展协调互动，不断增强长期发展后劲。

坚持走中国特色新型工业化、信息化、城镇化、农业现代化道路，推动信息化和工业化深度融合、工业化和城镇化良性互动、城镇化和农业现代化相互协调，促进工业化、信息化、城镇化、农业现代化同步发展。

我在网上搜的译文，仅供参考

Taking the pursuit of development in a scientific way as the underlying guideline and accelerating the change of the growth model as a major task is a strategic choice we have made for promoting China's overall development. In response to changes in both domestic and international economic developments, we should speed up the creation of

a new growth model and ensure that development is based on improved quality and performance. We should fire all types of market participants with new vigor for development, increase motivation for pursuing innovation-driven development, establish a new system for developing modern industries, and create new favorable conditions for developing the open economy. This will make economic development driven more by domestic demand, especially consumer demand, by a modern service industry and strategic emerging industries, by scientific and technological progress, by a workforce of higher quality and innovation in management, by resource conservation and a circular economy, and by coordinated and mutually reinforcing urban-rural development and development between regions. Taking these steps will enable us to sustain long-term development.

We should keep to the Chinese-style path of carrying out industrialization in a new way and advancing IT application, urbanization and agricultural modernization. We should promote integration of IT application and industrialization, interaction between industrialization and urbanization, and coordination between urbanization and agricultural modernization, thus promoting harmonized development of industrialization, IT application, urbanization and agricultural modernization.

以上试题来自 kaoyan.com 网友的回忆，仅供参考，纠错请发邮件至
suggest@kaoyan.com。

